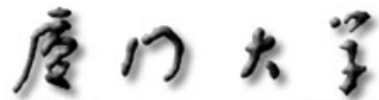


学校编码: 10384

学号: 10220061150034

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

UDC\_\_\_\_\_



硕 士 学 位 论 文

《台湾土语全书》词语研究

Word of "The local Vocabularys book of Taiwan "  
is Studied

陈 莎

指导教师姓名: 李无未 教授  
专 业 名 称: 汉语言文字学  
论文提交日期: 2009 年 4 月  
论文答辩日期: 2009 年 月  
学位授予日期: 2009 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_  
评 阅 人: \_\_\_\_\_

2009 年 4 月

《台湾土语全书》词语研究

陈莎

指导教师  
李无未  
教授

厦门大学

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日

## 中文摘要

《台湾土语全书》是一部由中日学者精心合作的供日本人学习台湾闽南方言的工具书和教科书。深入地分析、研究它，对于探讨 19 世纪末台湾闽南方言的情况及台湾闽南方言的发展演变，具有重要的价值。然而直到今日，《全书》一书，一直没有受到学者们的重视。目前只有日本学者六角恒广在《中国语教本类集成》第五集的第一卷中记录该书。在国内，李无未师的《中国学者与日本明治时期中国语教科书刊行》一文中提到该书。对《全书》进行系统深入研究的目前还没有人。

本文试图采用较为科学的数据分析统计方法，对该书的词语进行全面细致的探讨。在对《全书》词语进行深入研究的基础上，对《全书》所记录的词语的性质提出了质疑。《全书》将其所记录的词语性质规定为“土语”，然而，经过比较、分析，发现《全书》的词语构成包括“土语”、官话、日语外来词语及其他成分四部分。通过对《全书》解释词语方式的统计、归类，得出了《全书》解释词语的特点，即重在强调解释词语的简洁、通俗易懂，这样做是为了使闽南方言词语的词义理解起来更简便，从而达到加快学习速度，缩短学习时间，能更快管理和统治台湾闽南人的目的，而这正是编写此书的最重要目的。另外，本文还通过将《全书》与同时代的大陆（尤其是厦门、漳州、泉州）的闽南方言进行对比，对《全书》的词语结构进行分析，以此反映了 19 世纪末台湾闽南词语的特点；通过《全书》中的闽南方言词语与现代台湾的闽南方言词语之间的对比，揭示台湾闽南方言 100 多年来的演变规律：常用词百余年来变化不大；一般词汇变化较大；官话对台湾的闽南方言产生了巨大的影响。

**关键词：**台湾“土语”；释义方式；演变规律

## Abstract

The local Vocabularys book of Taiwan dialect, it is a reference book and text book for Japanese learning the Southern speech of Fujian of Taiwan compiled by Chinese and Japanese scholars. Through painstaking analyze, research study it is to probe into Taiwan Fujian southern situation and Taiwan Fujian southern development of speech develop will it be the end the 19th century, have important value.

But until today, the local Vocabularys book of Taiwan dialect has never been paid attention to by scholars. Japanese scholar Liujiachengguang " The Compilation of Chinese language textbooks "volume one of the 5th part record this book " only at present. At home, teacher Li wu wei" Chinese scholar, and Japan manage period textbook, language of Chinese, publish " article refer to this book. What went on the system and further investigated is not people at present to " The local Vocabularys book of Taiwan dialect ".

This text attempts to adopt comparatively scientific data analysis statistical method carry on the overall and careful discussion of vocabularys to this book. On the basis of carrying on further investigation on " The local Vocabularys book of Taiwan dialect " word, have queried to the properties of word recorded of it. " The local Vocabularys book of Taiwan " stipulates its word properties recorded as " local, colloquial expressions ", But, through comparing, analyzing, find the word of " The local Vocabularys book of Taiwan dialect " forms and includes " local, colloquial expressions ", Mandarin, outside word of Japanese and other composition four parts. Through explaining statistics of the word way, sorting out to " The local Vocabularys book of Taiwan dialect ", have obtained the characteristic of explaining the word of the book, the ones that focused on putting emphasis on explaining the word are succinct, easy-to-understand, doing it in this way is for making the meaning of a word of the southern words language of Fujian understand that stand up more simple and more convenient, Thus not reach accelerate by pace of studying, it is last time not to shorten,can management and purposes ruling the south of Fujian Province people in Taiwans getting faster,and this is exactly the most important purpose to write this book. In addition, this text, still through comparing " The local Vocabularys book of

Taiwan dialect " with the southern speech of Fujian of the contemporary continent (especially Xiamen, ZhangZhou, Quanzhou), analyze the word structure of the book, With the characteristic of the south of Fujian Province word of Taiwan of the end of the 19th century of this reflection. With contrasting of language of modern Taiwan dialect words to " The local Vocabularys book of Taiwan dialect " words, which announce the development law for over 100 years of southern speech of Fujian of Taiwan: the daily word one hundred has not changed much over the past over years;the general vocabulary changes greater; the Mandarin has a enormous impact on dialect of Taiwan.

**Key word:** Taiwan " Dialect Vocabularys "; Interpretation Way; Development Law.

## 目 录

第一章 绪 论 .....	1
第一节 《台湾土语全书》作者及成书 .....	1
一、《台湾土语全书》作者 .....	1
二、《台湾土语全书》的成书 .....	1
第二节 《台湾土语全书》研究的历史、现状及问题 .....	3
一研究的历史和现状 .....	3
二、存在的问题 .....	4
第三节 《台湾土语全书》研究的意义、价值 .....	4
一、研究意义 .....	4
二、研究价值 .....	5
第四节 《台湾土语全书》研究的思路及方法 .....	5
一、研究思路 .....	5
二、研究方法 .....	6
第二章 《台湾土语全书》的编纂 .....	9
第一节 《台湾土语全书》的编写缘起 .....	9
第二节 《台湾土语全书》的编写背景 .....	10
一、政治经济背景 .....	10
二、文化教育背景 .....	10
第三节 《台湾土语全书》的编写体例 .....	12
第四节 《台湾土语全书》的编写结构 .....	14
第三章 《台湾土语全书》的词语构成 .....	16
第一节 《全书》语汇篇词语构成中的“土语” .....	17
第二节 《全书》语汇篇词语构成中的“官话” .....	26
第三节 《全书》语汇篇词语构成中的日语外来词语 .....	30
第四节 《全书》语汇篇词语构成中的其他成分 .....	32
第四章 《台湾土语全书》的词语结构 .....	38

第一节 《台湾土语全书》词语的结构方式 .....	38
一、《台湾土语全书》双字格的结构方式 .....	39
二、《台湾土语全书》三字格的结构方式 .....	46
三、《台湾土语全书》四字格的结构方式 .....	48
四、《台湾土语全书》五字格及六字格的结构方式 .....	50
第二节 《台湾土语全书》词语的结构特点 .....	50
一、词缀特点 .....	51
二、词序特点 .....	53
第五章 从《台湾土语全书》至今台湾闽南方言词语变化研究 .....	57
第一节 常用基本词百余年来变化不大 .....	57
第二节 一般词汇百余年来变化较大 .....	58
一、旧词消亡 .....	59
二、新词产生 .....	59
三、官话对台湾闽南方言的影响 .....	60
第六章 《台湾土语全书》解释词语的方式及其特点 .....	63
第一节 《全书》解释词语的方式 .....	63
第二节 《全书》解释词语的特点 .....	98
第七章 《台湾土语全书》对台湾闽南方言词语研究的价值和意义 .....	100
第一节 通过《全书》，可以了解日本在台湾推行“双语制”的过程 .....	100
第二节 《全书》体现了明确的闽南方言词语教学选择意识 .....	101
第三节 《全书》体现了明确的闽南方言词语教学研究意识 .....	102
第四节 《全书》是 19 世纪末闽南方言词语面貌的真实写照 .....	104
第五节 通过《全书》可以摸清闽南方言词语 100 多年变化的线索 .....	107
余    论 .....	112
参考文献 .....	115
附    录 .....	119
致    谢 .....	171



## Catalogue

<b>Chapter one</b>	<b>Introduction.....</b>	<b>1</b>
Section one	Author of " The local Vocabularys book of Taiwan" and becoming book .....	1
	First, Autho.....	1
	Second, Becoming book.....	1
Section two	History, current situation and problem of The local Vocabularys book of Taiwan Dialect.....	3
	First, History studied and current situation.....	3
	Second, Existing problem .....	4
Section three	Meaning, value of The local Vocabularys book of Taiwan dialect.....	4
	First, Meaning .....	4
	Second, Value.....	5
Section four	Thinking and method of The local Vocabularys book of Taiwan dialect.....	5
	First, Thinking.....	5
	Second, Research approach .....	6
<b>Chapter two</b>	<b>The compiling of The local Vocabularys book of Taiwan dialect.....</b>	<b>9</b>
Section one	Writing genesising .....	9
Section two	Background of writing .....	10
	First, Political economic background.....	10
	Second, Culture and education background .....	10
Section three	Style of writing of The local Vocabularys book of Taiwan dialect .....	12
Section four	Structure of writing of The local Vocabularys book of Taiwan dialect.....	14
<b>Chapter three</b>	<b>Composition of words in the local Vocabularys book of Taiwan dialect.....</b>	<b>16</b>
Section one	Dialect .....	17
Section two	Mandarin.....	26

Section three Japanese foreignism.....	30
Section four Other sources .....	32
<b>Chapter four Word structure of The local Vocabularys book of Taiwan dialect.....</b>	<b>38</b>
Section one Structure style .....	38
First, double-character form.....	39
Second, Striple-characteform .....	46
Third, four-character form .....	48
Fourth, five-character form and six-character form.....	50
Section two Structural characteristic .....	50
First, Affix characteristic.....	51
Second, Characteristic of the word order.....	53
<b>Chapter five The southern words language change of Fujian of Taiwan studies so far from The local Vocabularys book of Taiwan dialect .....</b>	<b>57</b>
Section one Minor changes in the daily basic words.....	57
Section two Sinificant changes in general vocabulary.....	58
First, The old word withers away .....	59
Second, The neologisms is produced .....	59
Third, Impact on southern speech of Fujian of Taiwan of the Mandarin .....	60
<b>Chapter six The local Vocabularys book of Taiwan dialect explains way and characteristic of the word .....</b>	<b>63</b>
Section one Way to explain word.....	63
Section two Traits.....	98
<b>Chapter seven The value and meaning of The local Vocabularys book of Taiwan dialect.....</b>	<b>100</b>
Section one understanding Japan pursue course of " make while being bilingual " in Taiwan.....	100
Section two Reflecting of definite teaching-selection consciousness of Minnan dialect .....	101

Section three	Reflecteing of the consciousness in clear southern words language teaching of Fujian.....	102
Section four	Real portraiture of the southern words language appearance of Fujian of the end of the 19th century .....	104
Section five	Following up the clue of southern words language of Fujian change in more than 100 years .....	107
Conclusion supplement .....		112
Appendix .....		115
References .....		119
Postscript.....		171

## 第一章 绪论

### 第一节 《台湾土语全书》作者及成书

#### 一、《台湾土语全书》作者

《台湾土语全书》(以下简称《全书》)是日本明治时期研究台湾闽南方言的重要资料。它由日本人田部七郎和台湾人蔡章机合编,是一本适用于日本人学习台湾闽南话的工具书和教科书。关于《全书》的日本作者田部七郎,通过对大量相关资料的查阅,仍无法获知其具体的信息,只能通过本书的只言片语得知,他是东京府的平民,台湾台北大稻埕边后街三十七番户,是高等商业学校的毕业生。关于蔡章机,仅能查到其是台湾人蔡古梅的长子,生于 1877 年,其他的材料也无法找到,甚感遗憾。

#### 二、《台湾土语全书》的成书

日本政府于 1895 年 6 月占领台湾后,立即成立教育行政机关学务部,并推行殖民教育方针。“从 1895 年—1918 年的 23 年间,台湾殖民当局历任总督实际上都在按伊泽修二的‘新领地台湾之教育方针’来办教育。”<sup>①</sup>《全书》是在“新领地台湾之教育方针”实行的最初阶段(1895 年 5 月—1897 年 7 月),学习台湾闽南方言的教材。《全书》印行于明治二十九年三月二十五日,即 1895 年 3 月 25 日,并由台北:小泉力松于同年 4 月发行。本文所依据的《全书》收于日本人六角恒广先生编写的《中国语教本类集成》第五集的第一卷。六角恒广的《日本中国语教育书志》简单介绍了该书。大陆学者张嘉星的《闽方言研究专题文献辑目索引》辑录该书目。

田部七郎在自序中提到:

---

<sup>①</sup> 庄明水 《日本侵华教育全史》第四卷 人民教育出版社 2005 年 7 月第 1 版 第 93 页

……作为着手的第一步，最感到焦急是什么？曰：对土人的思想具有沟通的要领。研究土语，了解作为世人说的台湾的土语怎样，以之为研究对象是必须的。而作为土人，必须要研究日语。如同吾人作为战胜国的人民学习新领地的土语，必须尽快掌握它。……难于变易各种习惯中的言语，想要台湾的言语完全日本化要经过数百年的风霜……所以，从国家大计，消除语言障碍……我确信，对新领地挥动日本人的霹雳手腕，首先作为第一利器的就是应该研究土语，并有必要把土语的研究置于百种事业之上……要想打败敌人必须先要详察敌情，要想使台湾的土语完全日本化，吾人自先学习台湾土语……。

从这段自序可看出本书的当时的作用是为日本的军用服务为目的的。

田部七郎在自序中还写道：“研究土语，了解作为世人说的台湾的土语怎样，以之为研究对象是必须的。”其在《副记》中还指出：“台湾语即厦门、漳州、图南等福建省南部七百有余万人民所依的话，故在将来台湾和厦门附近的通商主要是台湾土语的学习，而在必要时可在加上台湾语在支那语学中的四声的发音法。”

《全书》编写的主要目的是为了日本的军国主义，军用目的服务的。“日本殖民当局所办的教育，是以日语教育为中心，以养成日本国民精神为本旨的殖民教育。伊泽所推行的日语教育，并不是要给台湾人什么科学文化知识或语言知识，而是要通过日语教育，使台湾人养成‘皇民精神’，最终成为日本顺民，这是伊泽的‘国家教育论’所要达到的目标。”<sup>①</sup>但是我们先且不论其政治野心和军用目的，仅就从学术上而言，《全书》在研究闽南方言上还是有其重要价值的，通过《全书》我们能够了解到闽南语近百年来的演变，同时我们也能清楚的看到台湾话与福建的闽南话之间的同源关系。

① 庄明水 《日本侵华教育全史》第四卷 人民教育出版社 2005 年 7 月第 1 版 第 94 页

## 第二节 《台湾土语全书》研究的历史、现状及问题

### 一、研究的历史和现状

关于台湾闽南方言的研究，通过大陆和台湾学者们不断的努力，已经颇有成就。马重奇的《闽台方言的源流与嬗变》、张振兴的《台湾闽南方言记略》、丁邦新《台湾语言源流》、邱质朴《大陆和台湾词语差别词典》等都对闽南方言进行了深入的剖析，但是这都是研究现代闽南方言。历史上的闽南方言研究，主要著作有《台湾十五音字母详解》（1895）、《订正台湾十五音详解》（1901）、马重奇的《台湾闽南方言韵书研究》、台湾中山大学陈君慧硕士论文《订正台湾十五音详解音系研究》（2001）等。

对于日本明治时期的研究成果中，学者们关注重点集中在北京官话部分。而日本明治时期台湾闽南方言的著作至今尚未引起众多学者们的注意。一直以来，最全面关注日本明治时期台湾方言研究成果的只有台湾学者吴守礼教授。他编写的《台湾方言文献目录》（1970）收录不少明治时期学者台湾闽南方言研究论著目录。大陆学者张嘉星《闽方言研究专题文献辑目索引》（1403-2003）则对此予以汲取。除此之外，并没有其他关于此方面的系统著作。

《全书》一书，一直没有受到学者们的重视。目前只有日本学者六角恒广在《中国语教本类集成》第五集的第一卷中记录该书。在国内，李无未师的《中国学者与日本明治时期中国语教科书刊行》一文中提到该书，并提到“中国学者参与日本中国语教科书的编写与刊行缘起，从一些书的‘序言’中可以发掘到一些值得注意的信息”“有一些参与的中国学者往往屈从于日本军国主义势力的压力，不得不参加一些别有用心的日本学者的‘文化渗透’与‘侵略’活动，当然也包括编写中国语教科书。蔡章机处于附属的地位，被动地为田部七郎服务。田部七郎要取得台湾土语的第一手资料又不得不利用蔡章机。《台湾土语全书》的刊行，是日本在台湾推行殖民政策的产物。”而对《全书》进行系统深入研究的目前还没有人。

## 二、存在的问题

闽南方言是汉语的一个重要方言，对闽南方言的研究起步很早。从清嘉庆五年(1800 年)，泉州人黄谦编撰出版《汇音妙悟》对闽南方言进行研究开始，到现在关于闽南方言的学术著作和学术论文层出不穷。罗常培的《厦门音系》、董同龢的《记台湾的一种闽南话》、张振兴《台湾闽南方言记略》、周长楫《厦门方言研究》等是其中的代表著作。然学者关于闽南方言的研究，就语音本身而言，往往注重于静态音系的描写，而忽视方言间的横向比较；重视方言音与中古音的一般比较，而忽视方音的历史演变层次的揭示。<sup>①</sup>例如，《厦门音系》用了不止一半的篇幅，把厦门音系拿来跟《十五音》(清代中晚期漳州音)、《广韵》音系做比较；而《厦门方言研究》则是拿厦门音系和北京音系及中古音系作比较。<sup>②</sup>对闽南方言的研究若是从语音、词汇、语法三要素看，词汇和语法的研究相对于语音来说则显得相当薄弱。目前，学者们对于闽南方言内部的词汇的研究力度还远远不够，应该利用现有的方言资料，将福建闽南方言与台湾闽南方言进行比较，“这不仅可以帮助填补语音、词汇等研究中的各种空白，还有助于揭示方音的各个历史层次及汉语诸方言之间的关系。”<sup>③</sup>

## 第三节 《台湾土语全书》研究的意义、价值

### 一、研究意义

根据《全书》的名称，我们可知本书以记录 19 世纪台湾土语为主，所谓台湾土语即台湾的闽南话，那么借助《全书》，我们可了解 100 多年前台湾闽南方言的状况，包括其语音、词汇、语义及语法等，这对于闽南方言史的研究具有史料的价值。我们还可以把它与同时代的大陆的闽南方言进行对比，找出它们之间的对应关系，以此来进一步证明闽台方言之间的同源关系。不仅如此，100 多年前的台湾闽南方言与现代的台湾闽南方言之间也发生了很多变化，通过不同时代

① 王建设 闽南方言四种研究成果评述 华侨大学学报(哲学社会科学版)2002 年第 2 期 第 111-115 页

② 王建设 闽南方言四种研究成果评述 华侨大学学报(哲学社会科学版)2002 年第 2 期 第 111-115 页

③ 同上

的台湾闽南方言之间的对比，我们可以研究台湾闽南方言 100 多年来的演变规律，这为我们进一步研究闽南方言提供了有利的证据。

更为重要的是，我们要强调《全书》的军用目的，它的实用性，是为了日本侵略中国的“军国主义”服务的。在这里，教育是殖民统治的一种有利的利用工具。日本人之所以重视闽南方言的学习，是为了熟悉台湾的民俗，更好地统治台湾，并“同化台湾人”服务的。《全书》体现了日本“军用”的语言教育意识。在日本占领台湾后，日本的第一任学务部长伊泽修二就提出了“新领地台湾之教育方针”，这一方针的实质不是为了提高台湾的教育，而是为了其更好地占领台湾。而《全书》强调实用性，突出军用会话，是其的有利证明。

## 二、研究价值

日本明治时期汉语教科书研究一直未受到重视，对于《全书》的研究，有助于推动日本明治时期汉语教科书的研究进程；其次，在对《全书》进行研究过程中，逐渐理清《全书》的语言性质，以及“殖民化”教育意识的色彩，对于日本侵略中国的历史是一个有力的证据；《全书》闽南方言与当时大陆闽南方言，以及与现代大陆、台湾闽南方言之间存在着“同缘”关系，通过它，可以用历史事实有力地批驳“台独”语言政策，为统一祖国服务；对从《全书》闽南方言到现代台湾闽南方言的演变的认识，具有理论创新性，可以为以后的进一步研究提供帮助。

## 第四节 《台湾土语全书》研究的思路及方法

### 一、研究思路

由于《全书》还没有人对其进行过深入的研究，所以，首先必须对《全书》做个概述，使大家了解到它的写作背景、成书时代及作者。在对本书进行深入研究的同时，需要特别强调的是它的“军用目的”。日本政府倡导日本官员学习“台湾话”的实质，是为了更好的同化台湾，使台湾日本化，永远地成为其殖民



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕